

Miikul P a h o m o v, Nad'a K o v a l' č u k, Venä-lüüdin paginnik. Русско-людиковский разговорник, Helsingi: Lüüdilaine Siebr, 2019. 148 с.

Miikul P a h o m o v, Lüüdi-venän, venä-lüüdin sanakird. Людиковско-русский, русско-людиковский словарь. Lähes 19 000 sana-artikkelid, Helsingi: Lüüdilaine Siebr, 2022. 385 с.

За три года (2019–2022) людиковский языковед, переводчик и поэт Миикул Пахомов подготовил и опубликовал две большие работы по людиковской лексикологии — «Русско-людиковский разговорник» (соавтор Надя Ковальчук) и «Людиковско-русский, русско-людиковский словарь».

Предисловие к разговорнику представляет собой краткий очерк о людиковском языке, его носителях (в настоящее время около 300 человек) и развитии литературного языка начиная с 1988 года. Здесь же авторы знакомят с людиковским алфавитом (28 букв и знак палатализации), а также с принципами орфографии.

Разговорник начинается с обращений (*Samu lüüdikē!*) и часто употребляемых фраз (*Päidjad küündad*). Например: *Kaik on endiželleh* 'Все по-старому', *Kus vastadamoize* 'Где мы встретимся?'. Следующий подраздел касается выражений, связанных с национальностью, языками (*Kanzališt. Kiel*) и государственностью: *Häin on kard'alaine, ka rodinuze on Suomes* 'Он карел, но родился в Финляндии'. По сравнению с соответствующими ливвиковскими терминами отметим, что в ряде наименований стран, национальностей и языков произошел отказ от русских заимствований, например, *Saks* 'Германия' (ср. лив. *Germanii*); *Ungari* 'Венгрия' (лив. *Vengrii*). В разделе «Знакомство» (*Tundustumine*) приводятся некоторые связанные с личными именами слова, как *rodunimi* 'фамилия', *rodindkocht* 'место рождения', *kodiadrest* 'домашний адрес'. Далее следует лексика по темам погоды и стран света: *siänendustez* 'прогноз погоды', *d'umalanilm* 'гроза', *ilmanala* 'климат', *suvi* 'юг', *suviluodeh*

'юго-запад'; *ku sume nouznou ülähaks, siid lienou vihm* 'когда туман поднимется, пойдет дождь'.

Раздел «В гостях» (*Adivoiš*) среди прочего содержит информацию о различиях между людиковскими и русскими названиями деревень: *Dogensuu* — *Усть*, *Paloniem* — *Палнаволоок*, *Kujärv* — *Михайловское*, *Mesuiniem* — *Мошиничье*, *Haldjärv* — *Галлезеро*. В разговорник вошли примеры количественных (*miärlugusanad*) и порядковых числительных (*riädllugusanad*): *tuha* 'тысяча', *mild'on* 'миллион', *millart* 'миллиард', *tuhandž* 'в тысячах'. Временные выражения (*Aig*) включают часовое время (*čuasaiig*), сутки (*üöpäiv*), дни недели (*nedalinpäiväd*), времена года (*vuodenaigad*) и месяцы (*kuud*). Людики пользуются не международными названиями месяцев, а прибалтийско-финскими, как это делают, за исключением эстонцев, и другие прибалтийско-финские народы. Кроме того, у них в ходу названия месяцев, выраженные порядковыми числительными: *pakažkuu, ezmaine kuu* 'январь, первый месяц', *tuhukuu, toine kuu* 'февраль, второй месяц' и т. д. Тематический раздел завершают наименования цвета (красок) (*mujud*), среди которых встречаются и международные, например, *bordo* 'бордовый', *oranž* 'оранжевый', *violet* 'фиолетовый, лиловый' и т. д.

Первый среди основных тематических и ситуационных разделов — «В школе и на работе» (*Školas da ruadol*): *opastund* 'учеба, учение', *opastuz* 'образование', *professij* 'профессия', *virg* 'должность', *ruadonala* 'специальность', *profii* 'профессионал'. Следующий раздел «Семья» (*Pereh*), его образует лексика семейных отношений и родства. Некото-

Received 4 July 2023, accepted 16 July 2023, available online 10 March 2024.

© 2023 the Author. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence CC BY 4.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).

рые примеры: *armotoi* 'сирота', *poigindam* 'приемный сын', *tütrindam* 'падчерица'.

Важная сфера жизни — путешествия, туризм (*matk, turizm*) и такие понятия как гостиница (*hotell*), достопримечательности (*turizmkohtad*) и т. д. Некоторые примеры новых связанных с передвижениями и путешествиями слов: *matksiebralaine* 'попутчик', *d'und* 'поезд', *lenduk* 'самолет', *vuograta* 'арендовать', *tiepolicij* 'дорожная полиция', *mobilline telefon* 'мобильный телефон', *telek* 'телевизор', *palakuva* 'мозаика', *mujustökkolkuva* 'витраж', *luondon vard'oičendzoon* 'заповедник'. Турист часто попадает и в магазин. С этим связан подраздел «В магазине» (*Laukas*). Некоторые примеры новой лексики: *loppuhmüönd* 'распродажа', *alenduz* 'дешевая продажа', *omabun lauk* 'магазин самообслуживания', *ostuzvirš* 'корзина для покупок', *ostuzkäri* 'тележка для покупок'. В разделе «Питание» (*Süönd*) находим наименования рыбных и мясных продуктов, а также названия должностей, например, *vard'oičij* 'охранник', *taričij* 'официант'.

Следующий раздел посвящен средствам масс-медиа и связи, где представлена лексика газет (*sanumlehted*), журналов (*kuvalehted*), книг (*kirdad*), почтовых служб (*pošt*) и средств связи (*sideged*): *sananik* 'краткий словарь', *sanakird* 'словарь', *elektronpošt* 'э-почта', *internuot* 'интернет', *poštvakke* 'почтовый ящик', *rahan-siirdand* 'банковский перевод'. Три раздела касаются бытовых тем — парикмахер (*tukankeričend*), в аптеке (*aptekas*) и в банке (*bankas*).

Тема спорта в разговорнике представлена двумя подразделами — профессиональный спорт (*professionalline sport*) и оздоровительный спорт (*tervehuzsport*), напр. *käziboll* 'ручной мяч', *bok-suičij* 'боксер', *tungeda raudkerad* 'толкать ядро', *viändän diäkiekkoh* 'играю в хоккей'.

В разговорнике есть и подраздел национальных объединений (*rahvahuzüh-tüz*), где можно найти данные и лексику о людиковских и финно-угорских объединениях и знаменательных датах: *Lüüdin päiv* 'Людиковский день', *Lüüdilaine Siebr* 'Людиковское общество', *Lüüdin Humanfond* 'Людиковский гуманитарный фонд', *Suomelaž-ugrilaižiden rahvahiden*

Muailmankongres 'Всемирный конгресс финно-угорских народов' и др.

Разговорник завершают таблица людиковских падежей и таблицы форм изъявительного наклонения глагола.

Составленный Мииколом Пахомовым «Lüüdi-venän, venä-lüüdin sanakird. Людиковско-русский, русско-людиковский словарь» снабжен предисловием на русском языке (*ezisana*). Склоняемые слова в дополнении к основной форме (номинатив единственного числа) представлены в формах генитива и партитива единственного числа, у глаголов наряду с основной формой (инфинитив на *-da*) приводятся формы 3-го лица настоящего и простого прошедшего времени изъявительного наклонения. В большинстве случаев заглавное слово сопровождается примерами.

Словарю придает особую ценность тот факт, что он состоит из двух словарей — как людиковско-русского, так и русско-людиковского. Пользователь найдет в словаре новые слова, приведенные в описанном здесь же разговорнике. В словаре приводится и короткий — на двух страницах — людиковско-русский список топонимов (*Kohtannimed*).

Миикол Пахомов работает над составлением обзора людиковской грамматики. Планируется издание на русском языке, однако в содержании и заголовках разделов предполагается представить соответствия грамматических терминов и на людиковском языке. Например, части речи: *nimisana* 'существительное', *luadsana* 'прилагательное', *lugusana* 'числительное', *pronomin* 'местоимение', *ruadandsana* 'глагол', *olosana* 'наречие', *sidesana* 'союз', *ezisana* 'предлог', *dälgsana* 'послелог', *heikandsana* 'междометие'.

Acknowledgements. The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

ЯАН ЫЙСПУУ (Таллинн)

Address

Jaan Õispuu
E-mail: jaan.oispuu@mail.ee